

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 7

Часть I. Перевод как государственная политика

Глава 1. Заказ на деловые переводы. 15

§ 1. 1. Тематика и исходные языки петровских переводов 15

§ 1. 2. Заказ как принцип деятельности государственных организаций. . 21

§ 1. 2. 1. Адмиралтейств-коллегия 24

§ 1. 2. 2. Строительно-производственная сфера 34

§ 1. 2. 3. Армия и флот. 37

§ 1. 2. 4. Петербургская академия наук. 51

§ 1. 2. 5. Вольное экономическое общество 63

§ 1. 2. 6. Учебные заведения. 65

§ 1. 2. 7. Комиссия об учреждении народных училищ 74

§ 1. 2. 8. Комиссия составления законов 76

§ 1. 2. 9. Штатные расписания органов управления 78

§ 1. 3. Виды мотивации к переводу 85

§ 1. 3. 1. Перевод как результат 87

§ 1. 3. 2. Перевод как процесс 91

§ 1. 3. 3. «Делай как я» 94

§ 1. 4. Частная жизнь и частные заказы 99

§ 1. 5. Востребованность профессии «переводчик» 104

Глава 2. Государственно-идеологическое обеспечение делового перевода. . 108

§ 2. 1. Государственный патронаж и контроль 108

§ 2. 2. Петр I 114

§ 2. 3. Елизавета Петровна. 118

§ 2. 4. Екатерина II 119

§ 2. 5. Павел I 122

§ 2. 6. Александр I 124

Часть II. Переводчик и его профессиональная подготовка

Глава 1. Языковая подготовка переводчика 128

§ 1. 1. Перевод — метод и цель изучения языков 128

§ 1. 2. Методическая литература по обучению переводу. 135

§ 1. 3. Испытание и аттестация. 139

Глава 2. Профессиональная подготовка переводчика	148
§ 2. 1. Инженерно-строительные и другие специальности	148
§ 2. 2. Подготовка переводчиков по линии КИД	154
Глава 3. Переводчик — государственный служащий	160
§ 3. 1. Переводчик, толмач, драгоман	160
§ 3. 2. Переводчик: чин, должность	163
§ 3. 3. Трудоустройство и карьерный рост	167
§ 3. 4. Переводчики — иноземцы	178
Часть III. Профессиональная деятельность переводчика	
и переводческая критика	
Глава 1. Профессиональная деятельность переводчика	183
§ 1. 1. Отношение к оригиналу	183
§ 1. 2. Внимание: термин!	188
§ 1. 3. «За штилем гнаться»	194
§ 1. 4. Универсализм и специализация	198
§ 1. 5. Интенсивность, ответственность и опасность работы	203
Глава 2. Переводческая критика	212
§ 2. 1. «Поправление» и редактирование переводов	212
§ 2. 2. Коллективное обсуждение	216
§ 2. 3. Самокритика	220
§ 2. 4. Рецензирование	222
§ 2. 5. Переводы — тема бытовых разговоров и переписки	226
Заключение	230
Приложение	233
Переводы с ИЯ	233
Переводы с латинского языка	233
Переводы с немецкого языка	236
Переводы с итальянского языка	237
Переводы с французского языка	237
Переводы с английского языка	238
Именной указатель	240